



Histoire et réalisations de l'association

History and activities of the association

Tout a commencé dans les années 70...

Trois amis d'enfance se sont passionnés pour l'histoire des Nisei. Martial Hilaire, Bernard Hans et Pierre Moulin se sont alors investis pour rehausser l'accueil des visiteurs américains à Bruyères et prolonger les liens du Jumelage avec Honolulu. Tantôt guides, interprètes, cuisiniers, organisateurs de spectacles, de banquets et autres... ils ont tout fait pour épauler les municipalités successives lors des réceptions de vétérans avec leurs familles en pèlerinage à Bruyères.

En 1976, les 3 amis ont organisé le premier voyage d'un groupe de 66 Bruyérois vers les îles Hawaii. Cette « visite au paradis » laissa un souvenir inoubliable ! C'est dans l'avion du retour bouleversés et émus par la chaleur de l'accueil réservé par les amis hawaïens que l'idée d'une association est née.

It all started in the 70s...

Three childhood friends were passionate about the history of the Nisei. Martial Hilaire, Bernard Hans and Pierre Moulin endeavored to welcome American visitors and strengthen the sister city bond. They worked as guides interpreters, cooks, and even as organizers of shows, banquets, and other events. They did everything that they could to support the city of Bruyeres as it welcomed many groups of veterans and their families on pilgrimage to Bruyeres.

In 1976, the three friends organized a tour group of 66 people from Bruyeres on an expedition to Hawaii. This "visit to paradise," left an unforgettable impression on everyone on the tour! On the plane ride back, the visitors from Bruyeres were sad to leave, but moved by the warmth of the welcome of their Hawaiian

40 ans plus tard, l'association « CHEMIN de la PAIX et de la LIBERTE « JUMELAGE BRUYERES-HONOLULU » est forte de 80 membres. Sa vocation première est le devoir de mémoire envers les libérateurs de Bruyères. Elle est aussi un pont ouvert sur l'amitié entre les peuples, dans un esprit d'accueil et de convivialité. Elle se veut être un trait d'union entre passé et avenir.

Les 5 missions de l'association :

- Honorer la mémoire des soldats tombés au combat pour la liberté.
- Assurer un accueil digne et convivial aux vétérans du 100^{ème}/442^{ème} RCT, à leurs familles et amis, en pèlerinage à Bruyères, les guider sur les sites et entretenir les liens d'amitié.
- Maintenir et promouvoir le « Chemin de la Paix et de la Liberté » inauguré en 1989.
- Conserver et faire vivre les liens du jumelage entre Honolulu et Bruyères.
- Transmettre l'histoire et les liens d'amitié à la jeunesse des deux pays.

Les actions de l'association :

- Plusieurs fois par an des groupes, des familles, des couples et des visiteurs individuels sont reçus et guidés bénévolement par l'association.
- Un rapprochement a été initié par l'association entre les élèves de « L'Institution Jeanne d'Arc » à Bruyères et ceux du « Jardin Academy » à Hawaii.
- L'association propose aux établissements scolaires une présentation pédagogique de l'histoire des Nisei et de la libération de Bruyères.
- L'association prend part aux nombreuses commémorations du souvenir.
- L'association édite et finance cette plaquette.

Pourquoi le projet de « Camp'US. » ?

En 1985, un projet de musée porté par les représentants de l'association a été soumis à la municipalité de l'époque. Le musée du 442^{ème} RCT aurait bénéficié d'un mécénat américain et japonais. Ce projet ne reçut pas l'aval de la municipalité. Compte tenu de son histoire et de sa position géographique, Bruyères mérite un lieu de mise en valeur du patrimoine militaire et historique de la région. Consciente de l'impossibilité de porter un tel projet à elle seule, l'association le « Chemin de la Paix /Jumelage Bruyères*Honolulu » se réjouit de



friends. It was then that the idea of creating an association was born.

40 years later, the « PEACE AND FREEDOM TRAIL * BRUYERES-HONOLULU SISTER CITY » association is 80 members strong. Its primary purpose is to preserve the history and memory of the liberators of Bruyeres. The association serves as a bridge of friendship between peoples and to connect the past with the future.

voir la Communauté de Communes « Bruyères Vallons de Vosges » s'engager sur cette voie. L'association participe activement aux côtés de l'office du tourisme Bruyères Vallons des Vosges à l'élaboration du dossier « Camp'US » et elle soutient ce projet ambitieux. L'association se réjouit de voir enfin ce rêve se réaliser et constate avec plaisir que toutes les forces vives sont impliquées.



The 5 missions of the association:

- To honor the memory of the soldiers who fell fighting for freedom.
- To ensure that the veterans of the 100th/442nd RCT and their family and friends visiting Bruyeres are warmly welcomed, guided to important sites, and that existing friendships between the visitors and the people of Bruyeres are maintained.
- To maintain and promote the "Peace and Freedom Trail" that was opened in 1989.
- Retaining and strengthening the sister city connection between Bruyeres and Honolulu.
- Sharing the history and the legacy of friendship between the U.S. and France to the youth of both countries.

L'association « CHEMIN DE LA PAIX - JUMELAGE BRUYERES / HONOLULU » est ouverte à tous, il suffit d'en faire la demande et de s'acquitter d'une cotisation annuelle de 20 €.

Circuits réalisés
en partenariat
avec le Club Vosgien
Section de Bruyères



The actions of the association:

- Several times a year groups, families, couples, and individual visitors are received and guided by the volunteer association.
- A sister school relationship was established by the association between the «l'Institution Jeanne d'Arc » in Bruyeres and the « Garden Academy » in Hawaii.
- The association offers presentations on the history of the Nisei and the liberation of Bruyeres to any school.
- The Association takes part in numerous remembrance ceremonies annually.
- The association published this booklet.

Why the "Camp'US" project?

In 1985, a museum project, supported by representatives of the association, was submitted to the local government. American and Japanese patrons assembled funds to finance the construction of a 442nd museum. This project, however, was not approved by the local government.

Given its history and geographic position, Bruyeres deserves a place of military and historic remembrance and heritage preservation. Recognizing the impossibility of completing such a project alone, the association is pleased to work with the Community of Communes "Bruyeres Vallons de Vosges" on making Camp'US a reality. The association actively participates alongside the Office of Tourism to develop Camp'US' portfolio and in support of the project. The association is delighted to finally see this dream come to life and is pleased to see the many people and organizations coming together to support it.

Membership to « THE PEACE AND FREEDOM TRAIL * BRUYERES-HONOLULU SISTER CITY » association is open to everyone. Just make a request and pay a 20 Euros membership fee.

Pour contacter l'association / To contact the association

Martial HILAIRE : (0033) 6 07 72 55 95 **Bernard HANS** : (0033)6 07 11 01 08

Adresse email / Email adress : jumelagebruyereshonolulu@gmail.com



sociation Chemin de la Paix et Jumelage Bruyeres Honolulu

Site internet / Website : www.cheminpaixbruyereshonolulu.com

